

E03.14 Protokoll (Men. 240d-241c) zum 14.07.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr - anwesend: Margit, Sabrina, Patrick, Thies, Friedrich

Vorweg: Formbestimmung und Stammformen

Wiederholung: 240d-240e

Neuübersetzung: 241a-c

[NACHTRAG zum Protokoll am 14.07.2025

ἐγὼ μὲν οὖν ἐκείνους [240e] τοὺς ἄνδρας φημι οὐ μόνον τῶν σωμάτων τῶν ἡμετέρων πατέρας εἶναι,
Ich sage nicht, dass die Männer nicht nur unsere leiblichen Väter sind,

ἀλλὰ καὶ τῆς ἐλευθερίας τῆς τε ἡμετέρας καὶ συμπάντων τῶν ἐν τῇδε τῇ ἡπείρῳ·
sondern auch Väter der Freiheit von uns und allen zusammen auf diesem Kontinent;

εἰς ἐκεῖνο γὰρ τὸ ἔργον ἀποβλέψαντες
denn auf jene Tat schauend

καὶ τὰς ὑστέρας μάχας ἐτόλμησαν διακινδυνεύειν οἱ Ἕλληνες ὑπὲρ τῆς σωτηρίας,
wagten die Griechen auch die späteren Kämpfe für ihre Sicherheit zu bestehen,

μαθηταὶ τῶν Μαραθῶνι γενόμενοι.
weil sie Schüler der Kämpfer in Marathon geworden waren.]

τὰ μὲν οὖν ἀριστεῖα τῷ λόγῳ ἐκείνοις ἀναθετόν[1],
Den Siegespreis also muss man in <dieser> Rede jenen zugestehen,

[241a] τὰ δὲ δευτερεῖα τοῖς περὶ Σαλαμίνα καὶ ἐπ' Ἀρτεμισίῳ ναυμαχίσασι καὶ νικήσασι.
den zweiten Platz aber denen, die bei Salamis und Artemision zur See gekämpft und gesiegt haben.

καὶ γὰρ τούτων τῶν ἀνδρῶν πολλὰ μὲν ἴσως τις ἔχει διελθεῖν,
Denn auch von diesen Männern kann man wohl viel erzählen,

καὶ οἷα[2] ἐπιόντα ὑπέμειναν κατὰ τε γῆν καὶ κατὰ θάλατταν,
welcherart Angriffe sie zu Land und zu Wasser aushielten,

Ich verwies auf den Unterschied εἶναι und ἰέναι mit ihren Partizipien ὄν, οὔσα, ὄν und ἰόν, ἰούσα, ἰόν
sowie auf die Seite [Wurzelpräsens](#)

καὶ ὡς ἡμύναντο ταῦτα·
und wie sie diese von sich abwehrten.

ὃ δέ μοι δοκεῖ καὶ ἐκείνων κάλλιστον εἶναι,
Was mir auch von jenen am besten zu sein scheint,

τούτου μνησθήσομαι,
dessen will ich gedenken,

ὅτι τὸ ἐξῆς ἔργον τοῖς Μαραθῶνι[3] διεπράξαντο.
dass sie die auf {die Kämpfer} den Kampf von Marathon folgende Tat zu vollbrachten.

οἱ μὲν γὰρ Μαραθῶνι τοσοῦτον μόνον ἐπέδειξαν τοῖς Ἕλλησιν,
Die Kämpfer bei Marathon nämlich zeigten den Griechen nur so viel,

ὅτι [241b]κατὰ γῆν οἷόν τε[4] ἀμύνασθαι τοὺς βαρβάρους ὀλίγοις πολλούς·
dass es zu Lande möglich war die Barbaren abzuwehren, und zwar mit wenigen viele;

ναυσὶ δὲ ἔτι ἦν ἄδηλον

mit Schiffen aber war es noch ungewiss,

καὶ δόξαν εἶχον Πέρσαι ἅμαχοι εἶναι κατὰ θάλατταν

und die Perser standen im Ruf, zu Wasser unbesiegbar zu sein,

καὶ πλήθει καὶ πλούτῳ καὶ τέχνῃ καὶ ῥώμῃ·

aufgrund von Masse, Mitteln, Kriegskunst und Stärke.

τοῦτο δὲ ἄξιον[5] ἐπαινεῖν τῶν ἀνδρῶν τῶν τότε ναυμαχησάντων,

Dieses also ist lobenswert an den Männern, die damals zur See kämpften,

ὅτι τὸν ἐχόμενον φόβον διέλυσαν τῶν Ἑλλήνων

dass sie die anhaltende Furcht der Griechen wegnahmen

καὶ ἔπαυσαν[6] φοβουμένους πλήθος νεῶν τε καὶ ἀνδρῶν.

und ihre Furcht vor der Menge der Schiffe und der Männer beendeten.

ὑπ' ἀμφοτέρων δὲ συμβαίνει,

Von beiden also, so ergibt es sich,

τῶν τε Μαραθῶνι μαχεσαμένων καὶ τῶν ἐν [241c]Σαλαμῖνι ναυμαχησάντων,

sowohl von den bei Marathon als auch von den bei Salamis zur See Kämpfenden

παιδευθῆναι τοὺς ἄλλους Ἑλληνας,

wurden die anderen Griechen erzogen,

ὑπὸ μὲν τῶν κατὰ γῆν, ὑπὸ δὲ τῶν κατὰ θάλατταν

einerseits von denen zu Lande, andererseits von denen zur See;

μαθόντας καὶ ἐθισθέντας μὴ φοβεῖσθαι τοὺς βαρβάρους.

und dabei haben sie gelernt und sich daran gewöhnt, die Barbaren nicht zu fürchten.

Für uns ist erstaunlich, dass in dieser wie auch in den anderen überlieferten ἐπιτάφιοι die Großtaten der Vergangenheit so weit ausgebreitet wurden. Es ist aber so, wie die Rednerin schon zu Anfang ausgeführt hat:

πολιτεία γὰρ τροφή ἀνθρώπων ἐστίν, καλὴ μὲν ἀγαθῶν, ἢ δὲ ἐναντία κακῶν. ὡς οὖν ἐν καλῇ πολιτεία ἐτρέφθησαν οἱ πρόσθεν ἡμῶν, ἀναγκαῖον δηλῶσαι, δι' ἣν δὴ κάκεῖνοι ἀγαθοὶ καὶ οἱ νῦν εἰσιν, ὧν οἶδε τυγχάνουσιν ὄντες οἱ τετελευτηκότες. Und:

ὄθεν δὲ ἐν πάσῃ ἐλευθερίᾳ τεθραμμένοι οἱ τῶνδὲ γε πατέρες καὶ οἱ ἡμέτεροι καὶ αὐτοὶ οὗτοι, καὶ καλῶς φύντες, πολλὰ δὲ καὶ καλὰ ἔργα ἀπεφάνησαν εἰς πάντας ἀνθρώπους.

Der Einzelne verstand sich als Teil der ganzen πόλις, die Generation der Zeitgenossen als Teil der Geschichte der Stadt. Die Taten der Gegenwart ruhten auf der idealisierten Vergangenheit auf und wurden im Zusammenhang mit der Geschichte gesehen und gewürdigt.

Hausaufgabe:

- 1) Wiederholung des hier übersetzten Textes zum Vom-Blatt-Übersetzen
- 2) Wiederholung und Lernen aller Vokabeln in E03.11 Vokabeln.
- 3) Wiederholen der [Stammformen-Liste](#)
- 4) Bitte übersetzt den Rest von E03.11 Menexenos interlinear und schickt mir das Ergebnis bitte zu,
- 5) zusammen mit der Bestimmung folgender Formen nach dem Muster [in E03.12](#):
ἡγγέλλετο :: , διανοεῖσθαι :: , καθηράμεναι :: , ἐξελάσαι :: , ἀπεφάνω :: , δεδίαμεν :: , τεθράμμεθα ::

Vielleicht tröstet Euch unser Griechisch über das schlechte Wetter hinweg.

